



WHAKAHAERE KARAKIA O TE ATA O TE AHIAHI



TE HUI AMORANGI O TE WAIPOUNAMU

*Morning and Evening translated into Maori from the New Zealand Prayer Book
Authorized by the General Manager of
Te Pihopatanga o Aotearoa.*

**Translation and Compilation
Rev Canon Ngahinu Tricklebank**



*Te Hui Amorangi o te Waipounamu
290 Ferry Road
Phillipstown
CHRISTCHURCH 8145*



TE WHAKATIKA

Nga mihi ki te iwi

HIMENE

TE RARANGI O TE RA

TE MINITA/KAIKARAKIA

He tino hira te Ariki, me tuku te whakamoemiti.

**Amine! Te whakamoemiti te kororia me te whakaaronui,
te whakawhetai, te honore, te kaha me te hira, ki to tatou
Atua mo ake tonu atu. Amine**

WAIATA WHAKAMOEMITI

He nui au mahi , a miharotia ana, e te Ariki, e te Atua Kaha
Rawā; Tika tonu ou ara, pumau tonu, e te Kingi o nga
whakatupuranga.

Ko wai e kore e wehi I a koe, e te Ariki, e kore hoki e
whakakororia I tou ingoa? Ko koe anake hoki te tapu ana;

Ka haere mai hoki nga tauwi katoa, ka koropiko ki tou
aroaro, kua whakakitea hoki au Tikanga tika.

Ki a ia kei runga nei I te torona, a ki te Reme, nga
whakapainga, nga honore, nga kororia me nga kaha mo ake
tonu atu. Amine

Whakakitenga 15:3b-4:5-13

**The grace of our Lord Jesus Christ
And the love of God
And the fellowship of the Holy Spirit
Be with us all now and always. Amen.**

HYMN

DISMISSAL

Go now to serve the Lord.
Go in peace.

Amen. We go in the name of Christ.

**Kia tau ki a tatou katoa te atawhai
A to tatou Ariki a Ihu Karaiti,
Me te aroha o te Atua,
Me te whiwhingatahitanga
Ki te Wairua Tapu,
Ake ake ake Amine.**

HIMENE

TE HAERENGA ATUA

Haere i runga i te rangimarie i runga i te aroha
Me te ngakau hihiko ki te mahi ki te Ariki.

**Amine. Ka haere matou i runga i te ingoa o te
Karaiti. Kororia ki te Atua.**

THE PREPARATION

The minister may greet the people

HYMN

THE SENTENCE OF THE DAY

THE MINISTER/LAY READER

Great is the Lord and worthy of all praise

**Amen! Praise glory and wisdom, thanksgiving and hon-
our, power and might be to our God for ever! Amen.**

SONG OF PRAISE

1. Great and wonderful are your deeds O Lord God the almighty; just and true are your ways O Sovereign of the nations.
2. Who shall not revere and praise your name O Lord? For you alone are holy.
3. All nations shall come and worship in your presence for your just dealings have been revealed.
4. To the One who is seated on the throne and to the Lamb: be blessing and honour, glory and might for ever and ever. Amen

Revelation 15:3b-4, 5:13

TE MINITA/KAIKARAKIA

E te whanau a te Karaiti, me tuku te
whakamoemiti te whakamiharo ki te Atua kua ka-
rangatia nei tatou.

Me whakanui te Atua te Tapu o nga Tapu,
Kia harikoa ki te ihi o tona aroha.
Kia inoi tatou kia murua o tatou hara
Kia hohou mai te rongu ki a tatou

I roto i nga karaipiture ka hou mai te kupu a
te Atua ki a tatou, hei whakaaro ake ma
tatou i o tatou oranga.

I roto i a tatou inoi, ka tuku whakawhetai
mo nga painga a te Atua ki a tatou,
ka inoi tahi mo etahi atu ka tapaea atu o tatou
oranga ki nga mahi a te Karaiti.

Ka taea enei mea katoa i roto i te whakapono
kei konei to tatou Kaiwhakaora a Ihu Karaiti,
me te kaha o te Wairua Tapu.

Whakarongo ki enei kupu o te karaipiture

Together

**In darkness and light
in trouble and joy
help us heavenly Father,
to trust your love,
to serve your purpose,
and to praise your name,
through Jesus Christ our Lord. Amen.**

Minister or Bishop

The peace of God
which passes all understanding
keep your hearts and minds
in the knowledge of God
and of his Son Christ Jesus;
And the blessing of God almighty
the Father, the Son and the Holy Spirit
be with you all now and always.

Amen.

Or/together

Tatou katoa

**I roto i te pouri, i roto i te marama,
I roto i nga raruraru, i nga harikoa,
awhinatia mai matou e te Ariki,
ki te whirinaki i tou aroha,
ki te mahi i au i pai ai,
a ki te whakakororia i tou ingoa Tapu,
Ko Ihu Karaiti hoki to matou Ariki. Amine.**

Te Pirihī / Pihopa

He inoi whakamutunga

Ma te marie a te Atua e kore nei e taea te whakaaro,
E mea o koutou ngakau o koutou hinengaro,
Kia u i runga i te matau ki te Atua, a,
Ki tana Tama ki a Ihu Karaiti Ihu;
Kia mau, kia tau iho ki a koutou katoa,
Nga manaagi a te Atua Kaha Rawa,
A te Matua a te Tama a te Wairua Tapu,
Aianeī a mo ake tonu atu. Amine.

Ko tenei ranei/mo te katoa

THE MINISTER/LAY READER

E te whanau a te Karaiti / Brothers and sisters in Christ, let us praise and worship God who has called us together.

Let us celebrate God's majesty,
and delight in the wonder of God's love.
Together we shall confess our sins and receive assurance that we are forgiven.

As the Scriptures are read,
we can allow God's grace to speak to us,
and ponder its meaning for our lives.
In our prayers, we give thanks for God's goodness,
we pray for others as well as ourselves
and we offer ourselves anew in Christ's service.

All this we do, because we believe
in the presence among us of our Saviour Jesus Christ,
and the mighty Holy Spirit.

Hear these words of Scripture

Ko tetahi o enei rarangi e whai ake nei.

Kua Karangatia nei koutou e te Atua tapu,
Kia tapu tahi a koutou mahi katoa.

Te Wairua o te Atua, tohungia matou.

Ko tenei ranei

Ki te ki tatou kahore o tatou hara, kei te tinihanga
tatou i a tatou ano, He tauhou tatou ki te pono;
ki te whaki tatou i o tatou hara,
He whakaaro tapatahi to tatou Atua,
He whakawhirinaki kia murua atu o tatou hara katoa.

Te Wairua o te Atua, tohungia matou

Ko tenei ranei

Me aroha tetahi ki tetahi,
no te Atua hoki tenei mea te aroha;
Ko ia e aroha ana i whanau mai ia i te Atua,
e mohio ana ia ki te Atua.

Te Wairua o te Atua, tohungia matou.

MORNING PRAYER

Holy and everliving God,
by your power we are created
and by your love we are redeemed;
Guide and strengthen us by your Spirit,
that we may give ourselves
to your service, and live each day in love
to one another and to you,
through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

EVENING PRAYER

Gracious God,
you have given us much today;
Grant us also a thankful spirit.
Into your hands
we commend ourselves
and those we love.
Be with us still,
and when we take our rest
renew us for the service
of your Son Jesus Christ. **Amen.**

HE INOI MO TE ATA

E te Atua Tapu, Atua ora tonu,
na tou kaha i hangaia ai matou,
na tou aroha i whakaorangia ai matou,
ma tou Wairua matou e arataki, e whakakaha,
kia taea ai te whakapau i a matou ki au mahi,
kia noho ai ia ra i roto i te aroha tetahi ki tetahi
a ki te aroha hoki ki a koe.
Ko Ihu Karaiti hoki to matou Ariki. **Amine.**

HE INOI MO TE AHIAHI

E te Atua aroha,
he maha nga mea i homai e koe i tenei ra;
Homai tahi he ngakau whakawhetai.
Kei roto matou i ou ringa i tenei wa,
a me o matou whanau.
Kia tata mai tonu koe ki a matou
ka rutua nei e te moe,
whakahoutia matou kia mahi ai
I nga mahi e tika ana
ma tau Tama ma Ihu Karaiti. **Amine.**

One of the following sentences is read

As God has called us holy,
Be holy yourselves in all your conduct.

Spirit of God search our hearts.

Or

If we claim to be sinless, we are self deceived,
and strangers to the truth. If we confess our sins,
God is just and may be trusted to forgive our sins
and cleanse us from every kind of wrong.

Spirit of God search our hearts

Or

Love one another,
for love is of God,
and whoever loves is born of God
and knows God.

Spirit of God search our hearts

Minita

Me tuohu tatou, a i roto i te whakangu,
Kia maumahara tatou ma te Atua hei hohou te rongou.

Noho puku

Kia whaki tatou i o tatou hara ki te Atua.

Tatou katoa

TE HOHOU I TE RONGO

**E te Atua kaha rawa, Atua aroha,
Kua hara matou ki a koe, i roto i o matou whakaa-
ro I a matou kupu, i a matou mahi.
Kihai i pau o matou aroha ki a koe.
Kihai matou i aroha ki etahi atu
Kia rite ki te aroha o to matou Kaiwhakaora
a te Karaiti ki a matou.
Kei te pouri matou.
I roto i tou aroha murua nga hara o era wa,
awhinatia matou kia pai ake aiane, i,
tohungia mai te wahi tika,
kia mahi ai i tau e pai ai,
kia hikoi ai i au ara,
Ko Ihu Karaiti to matou Kaiwhakaora. Amine**

Make us instruments of your peace

And let your glory be over all the earth.

Let us pray in silence for our own needs.....

THE LORD’S PRAYER

As our Lord has taught us we pray...

**Our Father in heaven,
hallowed be your name,
your kingdom come,
your will be done
on earth as it is in heaven.
Give us today our daily bread
forgive us our sins
as we forgive those who sin against us.
Save us from the time of trial
and deliver us from evil.**

**For the Kingdom the power and glory are
yours, now and forever. Amen**

E Ihowa, meinga matou hei karere mo tou rangimarie

A tukua tou kororia kia horapa ki te ao katoa.

Tatou ka inoi mo nga mea e matea ana e tena e tena...

TE INOI A TE ARIKI

Kua akona nei tatou e to tatou Ariki
Ka inoi/waiata tatou.....

**E to matou Matua i te rangi
Kia tapu tou Ingoa.
Kia tae mai tou rangatiratanga.
Kia meatia tau e pai ai
Ki runga ki te whenua
Kia rite ano ki to te rangi.
Homai ki a matou aiane
He taro mo matou mo tenei ra.
Murua o matou hara
Me matou hoki e muru nei
I o te hunga e hara ana ki a matou.
Aua hoki matou e kawea kia whakawaia
Engari whakaorangia matou i te kino;
Nou hoki te rangatiratanga te kaha,
Me te kororia. Ake, ake, ake Amine.**

THE MINISTER

Let us kneel in silence,
and remember our need of God's forgiveness.

Silence

Let us confess our sins to God.

One of the following is used.

Let us pray

**Almighty and merciful God,
we have sinned against you,
In thought, word and deed.
We have not loved you with all our heart.
We have not loved others
as our Saviour Christ loves us.
We are truly sorry.
In your mercy forgive what we have been,
help us to amend what we are,
and direct what we shall be;
That we may delight in your will
and walk in your way
through Jesus Christ our Saviour.
Amen**

Ko tenei ranei

**Te Atua aroha
Kua hara matou ki a koe
A ki etahi atu,
Kua hara matou i a matou mahi,
A ki nga mahi Kihai i mahia e matou;
Kei te pouri matou.
Na te take i mate ai to Tama a Ihu Karaiti
Mo o matou hara,
Murua nga hara katoa o mua, a hapaia matou
Ki te houtanga o te oranga. Amine**

TE MINITA (*Pirihi*)

E te Atua kaha rawa,
e muru nei i nga hara o ratou e ripenata ana,
murua o koutou hara,
ma te Wairua Tapu e whakakaha,
e tiaki koutou i roto i te oranga mutungakore
Ko Ihu Karaiti hoki to tatou Kaiwhakaora.
Amine.

Please sit

THE PRAYERS OF THE PEOPLE

Make your ways known upon the earth o God.
Your saving power among all peoples.

Renew your Church in holiness
And help us to serve you with joy.

Guide the leaders of this and every nation
That justice may prevail throughout the world.

Let not the needy, O God, be forgotten,
Nor the hope of the poor be taken away.

E noho

NGA INOI A TE IWI

E Ihowa, meinga o tikanga kia mohiotia ki te ao
Tou mana whakaora ki nga tauwi katoa.

Whakahoungia te Haahi i runga i te tapu
**Awhinatia matou ki te mahi ki a koe i runga
I te hari.**

E Ihowa arahina nga iwi o tenei whenua
**Kia riro mai ai i nga tangata katoa nga
mea e tika ana ki a ratou.**

E Ihowa kaua e warewaretia te rawakore
**Kaua ano te tumanako a te rawakore e
whakakorea.**

OR

God of mercy

We have sinned against you and against others

**We have sinned in what we have done,
and in what we have failed to do**

We are truly sorry.

For the sake of your Son Jesus Christ,

Who died for our sins,

Forgive us all that is past

And raise us to newness of life. Amen.

THE MINISTER (*Priest only*)

Almighty God,

who pardons all who truly repent

Forgive your sins, strengthen you by the Holy Spirit.

And keep you in life eternal;

Through Jesus Christ our Redeemer.

Amen

TE MINITATANGA O TE KUPU

Tena kia waiata tatou ki a Ihowa,
kia hari tatou ki te toka o to tatou whakaorangia

Waiata atu ki a Ihowa, whakapaingia tona ingoa;
Kororiatia tona whakaoranga i ia ra, i ia ra.

Panuitia tona kororia ki nga iwi,
tona whakanui ki nga topito o te ao.

Kororia ki te Matua, ki te Tama,
Ki te Wairua Tapu
mai i te timatanga, ki tenei wa,
a, haere ake nei. **Amine**

HIMENE

TE KAWENATA TAWHITO - Te Panui

Whakarongo ki te kupu a te Wairua ki te Haahi.

Whakapaingia te Atua.

THE SERMON

All Stand

THE APOSTLES CREED

**I believe in God, the Father Almighty
Creator of heaven and earth.
I believe in Jesus Christ, God's only Son.
Our Lord,
Who was conceived by the Holy Spirit,
born of the Virgin Mary,
Suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died and was buried,
he descended to the dead.
On the third day he rose again
he ascended into heaven
and sits at the right hand of the Father,
and will come again to judge the living
and the dead.
I believe in the Holy Spirit,
the holy Catholic Church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body
and the life everlasting. **Amen.****

TE KAUWHAU

E tu tatou

TE WHAKAPONO A NGA APOTORO

E whakapono ana ahau ki te Atua ki te Matua kaha rawa ko ia te Kaihanga o te rangi o te whenua.

Ki tana Tama kotahi ano hoki, ki to tatou Ariki ki a Ihu Karaiti;

I whakatangatia nei e te Wairua Tapu

I whanau i te Puhi i a Meri

I whakamamaetia i te wa i a Ponotio Pirato

I heke atu ki te reinga,

No te toru o nga ra i ara ake a ia i te mate,

a kake atu ana ki te rangi,

E noho mai nei i te ringaringa matau o te Atua

o te Matua kaha rawa

Ka hoki mai ano ia i reira ki te whakarite whakawa

Mo nga tangata ora mo nga tangata mate

E whakapono ana ahau ki te Wairua Tapu,'

Ki te Haahi tapu puta noa i te ao,

Ki te kotahitanga o te Hunga Tapu,

Ki te murunga hara,

Ki te aranga mai o te tinana, me to ora tonu.

Amine.

THE MINISTRY OF THE WORD

O come let us sing to the Lord,
let us rejoice in the rock of our salvation.

We sing to you O God, and bless your name;
And tell of your salvation from day to day.

We proclaim your glory to the nations,
your praise to the ends of the earth.

Glory to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit;
As it was in the beginning, is now,
and shall be forever. **Amen**

HYMN

THE OLD TESTAMENT READING

Hear what the Spirit is saying to the Church

Thanks be to God

WAIATA MO TE ATA

Te Waiata a Hakaraia

Kia whakapaingia te Atua, te Atua o Hakaraia:
Kua titiro mai hoki ia, kua hoko i tana iwi,

A kua whakaarahia ake e ia he haona whakaora
mo tatou i roto i te whare o Rawiri, o tana pononga:

Ko tana hoki ia, i korerotia e te mangai o
ana poropiti tapu: No te timatanga iho ano o te ao:

Hei whakaora i a tatou i o tatou hoa-whawhai:
I te ringaringa ano hoki o te hunga katoa e kino ana
ki a tatou;

Hei whakaputa mo te mahi tohu ki o tatou tupuna:
Hei whakamahara ki tana kawenata tapu; ki te oati
I oati ai ia ki a Aperahama: ki taua tupuna.

Kia tukua mai e ia ki a tatou he oranga i te
ringaringa o tatou hoa whawhai:
A kia mahi wehi kore atu ki a ia,

You have come to the help of your people:
For you have remembered your promise of mercy

The promise you made to our forbears:
To Abraham and his children forever.

Glory to the Father and to the Son and to
The Holy Spirit;

As it was in the beginning is now
and shall be forever. Amen.

HYMN

READING FROM THE NEW TESTAMENT

Hear what the Spirit is saying to the Church.

Thanks be to God.

Kua tautokona e ia a Iharaira tana pononga: he
Whakamaharatanga hoki ki tana mahi tohu.

Ki a Aperahama, ratou ko tana whanau ake tonu atu:
pera hoki me tana i korero ake ki o tatou matua.

Kia whakakororiatia te Matua te Tama me te
Wairua Tapu:

Ko te ritenga ia i te timatanga, a tenei ano inaianei:
A ka mau tonu iho, a ake ake ake. Amine.

HIMENE

TE KAWENATA HOU - Te Panui

Whakarongo ki te kupu a te Wairua ki te Haahi.

Kia whakapaingia te Atua.

FOR MORNING WORSHIP

The Song of Zechariah

1. Blessed are you O Lord our God:
You have come to your people and set them free
2. You have raised up for us a mighty Saviour,
Born of the house of your servant David.
3. Through your holy prophets you promised of
old: That you would save us from our enemies,
from the hands of all who hate us.
4. You promised to show mercy to our forbears:
And to remember your holy covenant.
5. This was the oath you swore to our
father Abraham:
to set us free from the hands of
our enemies.

I runga i te tapu, i te tika, ki tona aroaro:
I nga ra katoa e ora ai tatou.

Ko koe e tama, ka Karangatia ko te poropiti a te
Runga Rawa;
E haere hoki koe i te aroaro o te Ariki, hei
whakapai i ona ara:

Hei whakamatau i tona iwi ki te whakaoranga: i o
ratou hara e murua ana:

He mea hoki na te aroha, na te mahi tohu a to
tatou Atua: na reira hoki i puta mai ai te puaotanga
o runga ki a tatou.

Hei whakamahara i te hunga e noho ana i te
pouri, i te atarangi hoki o te mate:
Hei whakatika i o tatou waewae ki te huarahi o te
rangimarie.

Kia whakakororiatia te Matua, te Tama me te
Wairua Tapu, ko te ritenga ia i te timatanga, a tenei
ano inaianei, a ka mau tonu iho a ake ake ake.
Amine.

FOR EVENING WORSHIP

The Song of the Blessed Virgin Mary - Magnificat

My song proclaims the greatness of the Lord:
My spirit rejoices in God my Saviour.

For you Lord looked with favour on your lowly
servant: and from this day all generations will
call me blessed.

You O Most High have done great things for me:
And holy is your name.

You have mercy on those who fear you:
From generation to generation.

You have shown the strength of your arm:
You have scattered the proud in their conceit.

You have cast down the mighty from their thrones:
and have lifted up the lowly.

You have filled the hungry with good things:
And the rich you have sent away empty.

WAIATA MO TE AHIAHI

Te Waiata a te Puhī a Meri

Ka whakanui toku wairua i te Ariki: a hari ana toku wairua ki te Atua ki toku Kaiwhakaora;

Mona i titiro ki te iti o tona pononga: ta te mea hoki katahi ahau ka kiia e nga whakatupuranga katoa e haere ake nei, he wahine hari.

He nui hoki nga mahi a te mea kaha ki ahau:
A e tapu ana tona ingoa.

He mahi tohu tana ki te hunga e wehi ana ki a ia:
Ki tenei whakatupuranga, ki tenei whakatupuranga.

Kua whakaputaina he kaha e ia, ara, e tona ringaringa: nana te hunga whakakake i marara ai te whakaaro o o ratou ngakau.

Kua whakataka e ia te hunga kaha i runga i nga nohoanga: a whakateiteitia ake ana te hunga iti.

Kua whakakiiia e ia te hunga mate hiakai ki nga mea pai: a tonoa kautia ana te hunga taonga.

6. Free to worship you without fear:
Holy and righteous in your sight
all the days of our life.
7. And you, child, shall be called the prophet
of the Most High:
For you will go before the Lord to prepare
the way.
8. To give people knowledge of salvation:
Through the forgiveness of sins.
9. In the tender compassion of our God:
The dawn from on high will break upon us
10. To shine on those who dwell in darkness
and the shadow of death
and to guide our feet into the way of
Peace.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit as it was in the beginning is now and shall be forever. **Amen.**